

ISO 639-3 Registration Authority

Request for Change to ISO 639-3 Language Code

Change Request Number: 2017-023 (completed by Registration authority)

Date: 2017-8-16

Primary Person submitting request: Michael Everson

Affiliation: Evertime

E-mail address: everson at evertime dot com

Names, affiliations and email addresses of additional supporters of this request:

Susanna Mkrtchyan (President, Wikimedia Armenia, susanna.mkrtychyan at gmail dot com)

Razmik Panossian (Director, Armenian Communities Department, Calouste Gulbenkian Foundation, rpanossian at gulbenkian dot pt)

Anaid Donabedian (Chair of Armenian Studies Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris, adonabedian at inalco dot fr)

Artur Khalatyan (Executive Director, Wikimedia Armenia, arthurkhalatyan@gmail.com)

Azniv Stepanian (Western Armenian Project Coordinator, Wikimedia Armenia, khoraz at hotmail dot com)

Postal address for primary contact person for this request (in general, email correspondence will be used):
73 Woodgrove, Portlaoise, R32 ENP6, Ireland

PLEASE NOTE: This completed form will become part of the public record of this change request and the history of the ISO 639-3 code set and will be posted on the ISO 639-3 website.

Types of change requests

This form is to be used in requesting changes (whether creation, modification, or deletion) to elements of the *ISO 639 Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages*. The types of changes that are possible are to 1) modify the reference information for an existing code element, 2) propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group; 3) retire a code element from use, including merging its scope of denotation into that of another code element, 4) split an existing code element into two or more new language code elements, or 5) create a new code element for a previously unidentified language variety. Fill out section 1, 2, 3, 4, or 5 below as appropriate, and the final section documenting the sources of your information. The process by which a change is received, reviewed and adopted is summarized on the final page of this form.

Type of change proposed (check one):

1. ☐ Modify reference information for an existing language code element
2. ☐ Propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group
3. ☐ Retire a language code element from use (duplicate or non-existent)
4. ☐ Expand the denotation of a code element through the merging one or more language code elements into it (retiring the latter group of code elements)

5. ☐ Split a language code element into two or more new code elements
6. ☒ Create a code element for a previously unidentified language

For proposing a change to an existing code element, please identify:

Affected ISO 639-3 identifier:

Associated reference name:

1. Modify an existing language code element

(a) What are you proposing to change:

- ☐ Language reference name; generally this is changed only if it is erroneous;
if usage is shifting to a new preferred form, the new form may be added (next box)
☐ Language additional names
☐ Language type (living, extinct, historical, etc.)
☐ Language scope (individual language or macrolanguage)

(b) What new value(s) do you propose:

(c) Rationale for change:

2. Propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group

(a) For an existing Macrolanguage, what change to its individual language membership do you propose:

(b) Rationale for change:

For a new Macrolanguage proposal, please also complete the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequest.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”), which must also be submitted to fully document the intended meaning for the new macrolanguage.

3. Retire a language code element from use

(a) Reason for change:

- ☐ There is no evidence that the language exists.
☐ This is equivalent to another ISO 639-3 language.

(b) If equivalent with another code element, with which ISO 639-3 code element (identifier and name) is it equivalent:

(c) Rationale for change:

4. Expand the denotation of a code element through merging of one or more code elements

- (a) List the languages (identifier and name) to be merged into this code element and retired from use:
- (b) Rationale for change

5. Split a language code element into two or more code elements

- (a) List the languages into which this code element should be split:

By the language identification criteria set forth in ISO 639-3, the simple fact of distinct identities is not enough to assign separate identifiers. The criteria are defined in the standard as follows:

For this part of ISO 639, judgments regarding when two varieties are considered to be the same or different languages are based on a number of factors, including linguistic similarity, intelligibility, a common literature (traditional or written), a common writing system, the views of users concerning the relationship between language and identity, and other factors. The following basic criteria are followed:

- Two related varieties are normally considered varieties of the same language if users of each variety have inherent understanding of the other variety (that is, can understand based on knowledge of their own variety without needing to learn the other variety) at a functional level.
 - Where intelligibility between varieties is marginal, the existence of a common literature or of a common ethnolinguistic identity with a central variety that both understand can be strong indicators that they should nevertheless be considered varieties of the same language.
 - Where there is enough intelligibility between varieties to enable communication, the existence of well-established distinct ethnolinguistic identities can be a strong indicator that they should nevertheless be considered to be different languages
- (b) Referring to the criteria given above, give the rationale for splitting the existing code element into two or more languages:
 - (c) Does the language code element to be split represent a major language in which there already exists a significant body of literature and research? Are there contexts in which all the proposed separate languages may still be considered the same language—as in having a common linguistic identity, a shared (or undistinguished) body of literature, a written form in common, etc.? If so, please comment.

In order to complete the change request, the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequestForm.doc” or “ISO639-

3_NewCodeRequestForm.rtf”) must also be submitted for each new identifier that is to be created. That step can be deferred until this form has been processed by the ISO 639-3 registrar.

6. Create a new language code element

- (a) Name of missing language: Western Armenian
- (b) State the case that this language is not the same as or has not been included within any language that already has an identifier in ISO 639-3:
The code elements "hy", "hye", and "arm" function primarily to identify the national language of the Republic of Armenia, and for stability we do not request that these codes be changed

The code "hyx" is already the "collective code" for the entire Armenian family, including Eastern Armenian, Western Armenian, Classical Armenian, and Middle Armenian. Perhaps the ISO 639-2 "hyx" code should be elevated to the status of "macrolanguage code" rather than "collective code", but this is a matter for the RA to determine. Our request—which is urgently required—is simply for a code "hyw" to represent Western Armenian, which currently has no distinct code.

From a practical point of view, this code is urgently required because Western Armenians have requested a Wikipedia because they find they cannot use the one at hy.wikipedia.org. Other kinds of digital resources are also affected, such as spell-checkers, grammar checkers, text-to-speech, and voice-recognition software.

In order to complete the change request, the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequest.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”) must also be submitted to more fully document the new language.

Sources of information

Please use whichever of the points below are relevant in order to document the sources on which you have based the above proposal.

- (a) First-hand knowledge. Describe:
Susanna Mkrtchyan, Razmik Panossian, Anaid Donabedian, Artur Khalatyan, and Azniv Stepanian have all contributed to this proposal on the basis of their first-hand knowledge as community leaders.
- (b) Knowledge through personal communication. Describe:
- (c) Knowledge from published sources (please give complete bibliographical references):
See also the PDF authored by Michael Everson et al. which gives paradigms showing the extensive differences between the two languages.
Here is the list by Anaïd Donabedian for a list of newspapers, radio programmes, and other publications. :
Donabedian A., Ouzounian A., 2008. Diachronic and dialectological variation of verb morphology in Armenian: internal and/or contact-induced changes ?, communication at

13th International Morphology Meeting - Vienna, February 3-6, 2008. Bert Vaux, 1998. The phonology of Armenian. Oxford: Clarendon Press. Pp. xiv+280.

Additional bibliography:

Al-Bataineh, A., 2015. Cent ans après : politiques scolaires et vitalité des langues en danger, le cas de l'arménien occidental, PhD thesis, dir. A. Donabédian, Inalco, dec. 2015.

Donabedian A., al-Bataineh, A. (2014) : L'arménien occidental en France, dynamiques actuelles, rapport remis à la DGLFLF, Ministère de la Culture, France, octobre 2014. <https://sites.google.com/site/enquetearmoccidental/>

Donabédian, A., 2000. Langues de diaspora, langues en danger : le cas de l'arménien occidental, Les langues en danger, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle Série, Tome VIII, 2000, 137-156.

Donabédian, A., 2003. L'arménien occidental, in B. Cerquiglini, ed., Les langues de France, Paris: PUF, 2003, 205-214

Donabédian, A., Boyacioglu, N., 2007. La lemmatisation de l'arménien occidental avec Nooj, in S. Koeva, D. Maurel, M. Silberstein, Formaliser les langues avec l'ordinateur, de INTEX à Nooj, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2007, p. 55-75.

Donabedian, A., L'arménien occidental, in Kremnitz G. (dir.), Histoire sociale des langues de France, Rennes, PUR, 2013, p. 609-618

Donabédian, A., Ovsepyan, L. S., et Sakapetoyan, R. K., 2013, Западноармянский литературный язык [Standard Western Armenian Language], in Yu. B. Koryakov & A. A. Kibrik (eds.) Языки мира, Реликтовые индоевропейские языки Передней и Центральной Азии [Languages of the World: Relict Indo-European languages of Western and Central Asia], Moscow: Academia, p. 291-320

Donabedian, A., to appear, Middle East and Beyond, Western Armenian at the crossroads: A sociolinguistic and typological sketch, in Bulut, C. (ed.), Linguistic Minorities in Turkey and Turkic speaking minorities of the peripheries. Wiesbaden: Harrassowitz, 47 pages.

Donabédian, A., Toward a Semasiological account of Evidentials : an Enunciative Approach of –er in Modern Western Armenian, Journal of Pragmatics, 33/3 (2001) 421-442

Dum-Tragut, J., 2000. Armenian nounphrases: The typological correlation between wordorder and nounphrases, in Journal of the Society for Armenian Studies, 10, (1998, 1999 [2000]), p. 73-86.

Gulludjian, H., 2014. Linguistic Compartmentalization in Heritage Language Speakers: Observations in the Armenian Diaspora, communication at the 2nd International Conference on Heritage/Community Languages, March 2014, Los Angeles (unpublished). Hammarström, Harald; Forkel, Robert; Haspelmath, Martin; Bank, Sebastian, eds. (2016). "Western Armenian". Glottolog 2.7. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History.

Melkonian, Zareh (1990). Գործնական Զերականութիւն - Արդի Հայ երէն Լեզուի (Միջին եւ Բարձրագոյն և Դասընթացը) [Practical Grammar - For Modern Armenian (Intermediate and Advanced Course)] (in Armenian) (Fourth ed.). Los Angeles.

Moseley, C. (ed), 2010. Atlas of the World's Languages in Danger, 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing.

Sakayan, Dora (2000). Modern Western Armenian For the English-speaking World: A Contrastive Approach. Montreal: Arod Books.

Samuelian, Thomas J. (1989). A Course in Modern Western Armenian: Dictionary and Linguistic Notes. New York City, New York: Armenian National Education Committee.

Sempé et Gosciny, Le petit Nicolas en arménien occidental, translated to Western Armenian by A. Donabedian et C. Meguerditchian, IMAV Editions, Paris 2015.

Sigler, M., 2001. A Logophoric Pronoun in Western Armenian, Annual of Armenian Linguistics 21, 13-30. Vaux, B., 1998. The Phonology of Armenian, Oxford: Oxford University Press.

Internet resources and additional links : https://en.wikipedia.org/wiki/Western_Armenian
<http://nayiri.com/> (online dictionaries and resources)
<http://parastan.fr> (online Western Armenian / French thematic dictionary, to be released spring 2017)
<https://sites.google.com/site/teachingwesternarmenian/home> (website of the Conference, Paris sept. 2015) <http://westernarmenian21s.wixsite.com/oxford> (website of the international Workshop, Oxford, jan. 2016)

The change proposal process

A request to change the code set goes through a six-step process:

1. A user of ISO 639-3 proposes a change and submits it to the ISO 639-3 Registration Authority (ISO 639-3/RA) using this form.
2. The ISO 639-3 registrar processes the change request to verify that the request is compatible with the criteria set forth in the standard and to ensure that the submitter has supplied all necessary information. This may involve rounds of interaction with the submitter.
3. When the change request proposal is complete in its documentation (including all associated New Code Requests), the change request is promoted to “Proposed Change” status and the ISO 639-3 registrar posts the request on the official web site of the ISO 639-3/RA. Also at this time, an announcement is sent to anyone requesting notification of new proposals matching their specified criteria (region and/or language family of interest). Periodically, a message maybe sent to the general LINGUIST discussion list on Linguist List (<http://linguistlist.org/issues/index.html>), and other appropriate discussion lists, inviting individuals to review and comment on pending proposals. Anyone may request from the ISO 639-3 registrar to receive notification regarding proposals involving languages in a specific region of the world or specific language family.
4. Individuals may send comments to the ISO 639-3 registrar for compilation. The consensus of early reviews may result in promotion to “Candidate Status” (with or without amendment), or withdrawal of the change request, if the conclusion is that the request is not in keeping with the stated criteria of the ISO 639-3 standard.
5. Three months prior to the end of the annual cycle of review and update, a new notice is posted on the official web site of the ISO 639-3/RA, and an announcement listing the Candidate Status Change Requests is posted to the LINGUIST discussion list and other discussion lists, as requested by their owners. All change requests are then open to further review and comment by any interested party for a period of three months. A Change Request received after the start of Candidacy phase must wait until the next annual cycle for consideration. The purpose of this phase is to ensure that a minimum of three months is allotted for the review of every proposal.
6. At the end of the formal review period, a given Change Request may be: 1) adopted as a whole; 2) adopted in part (specific changes implicit in the whole Change Request may be adopted separately); 3) rejected as a whole; or 4) amended and resubmitted for the next review cycle. All change requests remain permanently archived at the official web site of the ISO 639-3/RA.

Please return this form to:

ISO 639-3 Registrar
SIL International, Office of Language Information Systems
7500 West Camp Wisdom Road
Dallas, Texas 75236 USA

ISO 639-3/RA web site: <http://www.sil.org/iso639-3/>
E-mail: iso639-3@sil.org

An email attachment of this completed form is preferred.

Sources of documentation for ISO 639-3 identifiers:

Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. Ethnologue: Languages of the World, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/> .

Linguist List. Ancient and Extinct Languages. <http://linguistlist.org/forms/langs/GetListOfAncientLgs.html>

Linguist List. Constructed Languages. <http://linguistlist.org/forms/langs/GetListOfConstructedLgs.html>